

喝杯咖啡休息一会儿②

～自动词与他动词～

您在上一期刊登的“喝杯咖啡休息一会儿～请试着回答下述问题～”中，回答对了多少题呢？或许有些问题让您觉得很简单；而有些问题则让您觉得挺难吧。其中第 12 题所涉及的是自动词与他动词的区别，所以，很多读者反映这道题太难。在此，我们打算就自动词与他动词的区别，给大家稍稍做一点儿介绍。

您在乘坐电车或公交车的时候，是否听到过这样的广播呢：

(1)「ドアが開きます。」(车门将打开。)

那么，在同样的场景下，下面的说法是否有错呢？

(2)「ドアを開けます」(将车门打开)

从日语的语法分析来看，(1)和(2)这两种说法都是正确的。那么，二者之间到底存在着什么样的不同呢？

为了简单明了地说明这个问题，首先让我们来看一下两个动词的原形。“開きます”及“開けます”的原形分别是“開く”和“開ける”，可以说十分相像。尽管并非所有的动词都像这样具有两种相似的形态（自动词、他动词），但是在日语中，这样的情况是居多的。除了“開く”和“開ける”以外，大家应该还听说过很多类似的单词吧。比如，“(ドアが)閉まる〔(门)将关上〕”和“(ドアを)閉める〔将(门)关上〕”；“(電気が)つく〔(灯)亮〕”和“(電気を)つける〔将(灯)打开〕”；“(電気が)消える〔(灯)灭〕”和“(電気を)消す〔将(灯)

コーヒーブレイク②

～自动词与他动词～

皆さん、前号のコーヒーブレイク～お話し日本語クイズ～はどうでしたか。簡単に感じたものも、難しく感じたものもあったでしょう。中でも、問12は自動詞と他動詞の違いを問題にしたもので、難しいという声を多く聞きました。そこで自動詞と他動詞について少し取り上げたいと思います。

電車やバスに乗っている時、次のようなアナウンスを聞いたことはありませんか。

(1)「ドアが開きます。」

では、同じ場面で次のようなアナウンスは間違いでしょうか。

(2)「ドアを開けます」

日本語の文法からすると(1)(2)どちらも正しい文です。それでは何が違うのでしょうか。

まず、話をよりわかりやすく進めるために辞書形で考えていきたいと思います。

「開きます」「開けます」の辞書形は、それぞれ「開く」「開ける」です。さて、この2つの形はよく似ていますね。動詞の全てがこのように似ている2つの形(自動詞と他動詞)を持つということではありませんが、日本語にはこのような場合が多くあります。皆さんも、「開く」と「開ける」以外にも聞いたことがあるのではないのでしょうか。「(ドアが)閉まる」と「(ドアを)閉める」、「(電気が)つく」と「(電気を)つける」、「(電気が)消える」と「(電気を)消す」、「(車)が止まる」と「(車

关上”；“(車^{くるま}が)止まる〔(车)停〕和“(車^とを)止める〔将(车)停下〕”；“(お茶^{ちゃ}が)入る〔(茶)将泡好〕和“(お茶^いを)入れる〔将(茶)泡好〕”；“(本^{ほん}が)汚れる〔(书)弄脏〕和“(本^{よご}を)汚す〔将(书)弄脏〕”以及“(人^{ひと}が)集まる〔(人)聚集到一起〕和“(人^{あつ}を)集める〔将(人)聚集到一起〕”等等。怎么样？如此这般，形态相似的两个动词，根据说话人所选用的不同，语句的重点也就随着发生了变化。

接下来，让我们具体地观察一下“ドアが開く”和“ドアを開ける”二者之间的区别。

“ドアが開く”是作为自动词来使用的，这里，说话人关注的是门的状态，其所想表达的意思仅仅是“之后门将打开”，至于做开门这个动作的乘务员的存在，根本就没有反射在语句里。相反，“ドアを開ける”是作为他动词来使用的，此处，说话人所关注的是乘务员的行为，因此，语句中明显地反射出了乘务员的存在。也就是说，乘务员在进行到站广播时，表示“(我要)将门打开”，从而明确地反射着自己的存在。

现实生活中，人们在乘坐公交车或电车的时候，围绕车门这个重点，大家所关注的恐怕是车门开闭的情况，而非开闭车门的人吧。只要知道过一会儿车门是“开”还是“不开”，就足够了。

接下来，请大家对下述场景进行想象，比如，给客人倒茶时，您将选择(1)这个说法呢，还是(2)这个说法？

(1)使用自动词的语句“お茶^が入^りました。どうぞ。(茶倒好了，请。)”

(2)使用他动词的语句“お茶^を入^れました。どうぞ。(把茶倒好了，请。)”

を)止める」、「(お茶^{ちゃ}が)入る」と「(お茶^いを)入る」；「(本^{ほん}が)汚れる」と「(本^{よご}を)汚す」；「(人^{あつ}が)集まる」と「(人^{あつ}を)集める」などですが、いかがですか。このように、形が似ている2つの動詞がある場合、どちらの動詞を使うかによって、何に注目^{ちゅうもく}する表現^{ひょうげん}なのかというところに違い^{ちが}が出てきます。

それでは「ドアが開く」と「ドアを開ける」の違い^くを具体的^{たいてき}に見ていきましょう。「ドアが開く」の方は自動詞が使われているのですが、ドアの状^{ほう}態に注目し、「これからドアが開くのだ」ということだけを言^いい、その行^{こう}為^ゐをしている車^い掌^{しゃしょう}の存在^{そんざい}には触^ふれない表現^{ひょうげん}になっています。一方、「ドアを開ける」の方は他動詞が使われているのですが、車掌の行^{こう}為^ゐに注目し、車掌の存在^{そんざい}を明確^{めいかく}にしている表現^{ひょうげん}になっています。つまり、アナウンスをしている車掌^{わだし}が「(私^{わたし}が)ドアを開けま^す」と自分^{じぶん}の存在^{そんざい}を明確^{めいかく}にしているということです。

実際^{じっさい}、電車^{でんしゃ}やバス^{ばす}の乗^{のり}客^{きゃく}にとって電車^{でんしゃ}やバス^{ばす}のドア^{どあ}というのは、行^{こう}為^ゐをする人^{ひと}が誰^{だれ}かということよりもドアの状^{かんしん}態^{かんしん}に關心^{かんしん}があるのではないのでしょうか。ドアがこれから「開^あく」のか「開^あかない」のかというドアの状^{かんしん}態^{かんしん}さえわかればいいわけですね。

それでは皆さん、次のような場面^{そうぞう}を想像^{そうぞう}してみてください。例えば、お客^{きやく}さんにお茶^ちを出す時^{とき}、次の(1)と(2)のどちらの表現^{ひょうげん}を使^{つか}いますか。

(1)自動詞^{じどうし}を使った表現^{ひょうげん}「お茶^が入^りました。どうぞ。」

(2)他動詞^{たどうし}を使った表現^{ひょうげん}「お茶^を入^れました。」

从日语语法的角度来看，(1) 和 (2) 两种说法都没有错，(1) 所表达的，仅仅是现在这里准备好了热茶这一状态，至于是谁准备的，并没有言及；相反，(2) 虽然在语句里没有说出准备茶的人，但是听者（客人）完全可以意会到“（我）把茶倒好了”这层语意，因此，听上去多少有点儿施恩的感觉。因此可以说，当你为对方做了什么事情，但又不想让对方因此而感到什么负担的话，最好是选择 (1) 这种使用自动词的说法。

让我们再来看一个例子。请想象一下这样一种场景：您一边喝咖啡，一边阅读从图书馆借来的书。这时，一只猫跑过来将咖啡碰翻，把你看的书染成了咖啡色。还书的时候，你打算怎么跟图书馆的人解释呢？

(1) 使用他动词的语句“すみません。お借りした本を汚してしまいました。(对不起，把你们借给我的书弄脏了)”

(2) 使用自动词的语句“すみません。お借りした本が汚れてしまいました。(对不起，你们借给我的书脏了)”

如此这般，即使将书弄脏的是猫，但作为你，也感到有一定责任的话，用 (1) 这个语句，可以明确地表达出了你对把书弄脏这件事的歉意；而 (2) 这个语句，由于它并不涉及是谁弄脏了书，而只是强调书脏了这样一种状态，因此，听起来让人感到说话人有点儿缺乏责任感。所以，在想要表示歉意的时候，即使不是故意的，也用 (1) 这类使用他动词的语句以表明是谁弄脏了书的说法，可以说是较有普遍性的。

此时，需要注意的是，在这样的场景下，如果光是说“本を汚しました（弄脏了书）”

た。どうぞ。」

(1)も(2)も日本語の文法からするとどちらも正しい文ですが、(1)は今ここにお茶が用意されているという状態だけを言い、誰が用意したかを言っていない。他方、(2)は声には出していないものの、お客さんの耳には「(私)がお茶を入れました。」と聞こえてしまい、少し恩着せがましくなります。このようにこちら側が相手のために何かいいことをしてあげるような時は、(1)のように自動詞を使った表現の方が相手に気を遣わせない言い方だと言えます。

ではもう1つ、例えばこんな場面を想像してみてください。あなたはコーヒーを飲みながら図書館から借りた本を読んでいた。その時、猫が寄ってきてコーヒーにぶつかり、本がコーヒー色に染まってしまいました。さて、図書館に行って本を返す時、何と説明すればいいでしょうか。

(1) 他動詞を使った表現「すみません。お借りした本を汚してしまいました。」

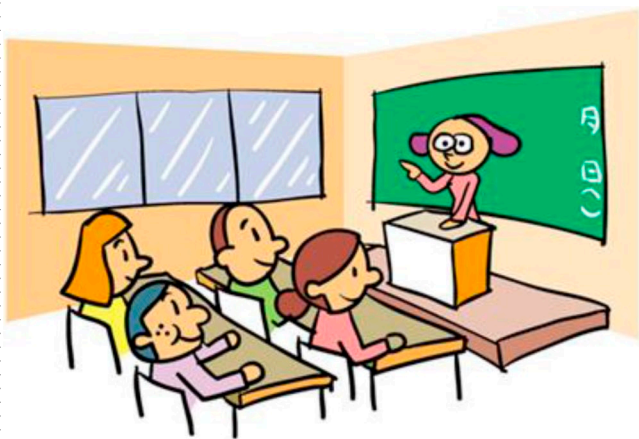
(2) 自動詞を使った表現「すみません。お借りした本が汚れてしまいました。」

このように、猫がしたにしてもこちら側に責任がある悪いことをしてしまったような時は、(1)の方が自分が本を汚くしたことを明確にし謝罪している言い方だと言えます。(2)は、誰が本を汚くしたかについては言わずに、本が汚くなったという状態だけを行っていることになるため、無責任に聞こえてしまいます。ですから謝罪の時は、わざとでないにしても(1)のように他動詞を使った表現を使うことで、誰が本を汚くしたのか

的话，由于它仅仅触及一个事实，所以也可以理解成是说话人故意把书弄脏的，所以，为了向对方表示“不小心做了一件对不起你们的事情”这层意思，千万别忘记在句尾加上“てしまう”这个后缀。

最后，让我们来对自动词与他动词做一个总结。当动词具有两种相似的形态时，由于自动词所关注的是事物的状态，因而它并不反映动作的实施者；相反，由于他动词所关注的是人的行为，因此可以说，它明确地反射出动作的实施者的存在。至于用法，大多是“（事物等）が自动词”；“（事物等）を他动词”。

想必有的人会觉得日语真有意思；也有的人会感到日语很麻烦吧。但希望大家一边享受日语给您带来的快乐，一边学习有特色的日语。(M)



を明確にする方が一般的でしょう。

この時に^{ひと}一つ^つ気を付けてほしいことがあります。このような場面で「本を汚しました。」と言ってしまうと、^{じじつ}事実だけが表現されるため、時に、わざと汚したという^{かいしゃく}解釈も出てきてしまいますので、“^{もう}うっかり^{わけ}申し訳ないことをした”ということ^でを表現するために「てしまう」をつけるのを^{わす}忘れないでくださいね。

^{さいご}最後にまとめると、動詞が似ている2つの形を持つ場合、自動詞は^{もの}物などの状態に注目することにより、その行為をした人の存在には触れない表現であり、他動詞は人の行為に注目することにより、その行為をした人の存在を明確にする表現であると言えるでしょう。使い方は、「<物など>が自動詞」「<物など>を他動詞」となることが多いです。

日本語って^{おもしろ}面白いなあと感じた方もいれば、日本語ってめんどうだなあと感じた方もいるでしょう。ぜひ^{たの}楽しみながら日本語の^{とくしよく}特色を^{まな}学んでいってほしいと^{ねが}願っています。(M)